

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
И Н С Т И Т У Т   Н А Р О Д О В   А З И И  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Тезисы докладов  
II годичной научной сессии ЛО ИНА  
март 1966 года

Ленинград  
1966

шем, по-видимому, литературный вариант в передаче певцов-сказителей приобрел популярность и любовь слушателей; автор же его оставался неизвестен или был забыт. В процессе рассказа дангбеги вносили свои изменения и интерполяцию; часто забывая подлинный текст, вводили прозаические вставки.

Все имеющиеся у нас варианты - поздние и, как нам кажется, восходят к литературной версии.

9. Язык новых вариантов прост. Широко использована разговорная речь (особенно в прозаических частях) и образно-поэтические средства (в стихотворных частях). Наряду с традиционными художественно-образительными приемами, общими для многих вариантов повествования, рассказчики обогащают варианты новыми образными выражениями.

10. Материал новых вариантов подтверждает мысль о существовании единой основной версии предания "Замбильфрощ" в отличие от других курдских сказаний ("Юсуф и Зулейха", "Мам и Зин", "Лейли и Меджнун"), которые имеют несколько вариантных групп.

Новые варианты дают дополнительные сведения для трактовки образов (в частности, образа хатун).

Эти же варианты представляют дополнительный материал для изучения языка сказания, его художественно-поэтической формы.

С.Л.Невелева

## СРАВНЕНИЕ В МАХАБХАРАТЕ

1. Теория поэзии в Индии - одна из наиболее развитых наук. Расцвет ее совпадает с периодом упадка классической литературы, выразившегося в нарочитой формализации поэзии, в инаком строгом следовании установленным канонам. Индийская поэтика исследовала в основном две стороны поэтического творчества: создание соответствующего настроения (раса) и вкладываемый поэтом в свое произведение тайный, небуквальный смысл (дхвани).

2. Задолго до появления классических трудов законодателей индийской поэтики приобрели свой законченный вид великие эпические поэмы "Рамаяна" и "Махабхарата". Язык их относительно прост, лаконичен и крайне далек от поэтической изощренности раннего средневековья.

3. Стиль "Махабхараты" - величаво-описательный, рассказ ведется с подлинно эпической неторопливостью. Языковые и стилистические приемы способствуют созданию размеренного ритма. Замедленность повествования достигается как за счет "внутренних" средств - отягощение сюжетной линии второстепенными эпизодами, введение все новых и новых подробностей, - так и за счет "внешних" - употребление медлительного размера (шлоки), оговоренность каждого действия, частое употребление эпитетов и сравнений. Сравнения являются одним из важнейших приемов художественной характеристики в эпической поэзии. То же самое можно сказать о древнеиндийской литературе в целом.

#### 4. Морфолого-синтаксическая характеристика сравнений:

а) Сравнение может быть выражено предложением и отдельным словом (сложным прилагательным, которое можно определить как эпитет-сравнение; или сложным наречием).

б) Сравнение, выраженное предложением, может быть 1) полным, когда налицо сказуемое; 2) усеченным, когда сказуемое в таком предложении отсутствует. Если сравнение выражено несколькими предложениями, его можно назвать развернутым.

в) Вводится сравнение двоичным путем: 1) с помощью наречий со значениями "как", "как будто", "как... так и ...": *iva, yathā, yathā - tathā, yathā - evam* и т.д. Различие между ними чисто функциональное: *iva*, реже *-yathā*, вводят обычно усеченные сравнения, тогда как сочетания наречий *yathā-tathā* и *yathā-evam* употребляются исключительно для введения полного сравнения; 2) путем словосложения, т.е. образования сложных прилагательных и наречий с помощью слов уподобления и суффиксов (*sama, upama, vat*).

5. Наиболее интересным представляется вопрос семантической характеристики предмета сравнения. Иными словами, что служит источником сравнений, для создателей Махабхараты? Прежде всего - окружающая природа, которая описывается в эпосе не сама по себе, а как соответствующий фон того или иного события или переживания. Все, что приковывает обращенный к небесам взгляд создателей эпоса, служит для них широким полем для ассоциаций. Грозное зрелище лесного пожара наводит на мысли о неистовстве и беспощадности, а в мифотворчестве отражается как пламя конца света.

Разнообразная флора и фауна дает обильный материал для сравнений, причем если в Европе часто поэтизируются животные и растения, чужие для нее (лев, тигр, лиана), то индийские поэты обращаются за вдохновением только к своей природе.

Немаловажным источником сравнений предстает повседневный обиход, быт в широком смысле этого слова. Так, смуглокожие красавицы сравниваются с золоченными алтарями, сдерживаемые чувства – с упряжкой коней. Внимание к миру человеческих чувств и переживаний дает древним авторам возможность сравнить душевную ясность со спокойным сном праведников, а лодку, мечущуюся в океане, с безумной женщиной, не находящей себе места.

В памяти такого народа, как индийский, хранится множество мифов и легенд, поэтому легко возникают прочные ассоциации, основанные на уже имеющемся творческом багаже. Мифологические персонажи и реалии, привлекаемые для сравнения, можно разделить на несколько близкородственных подвидов:

а) боги: во-первых, просто "бог", как олицетворение неведомой сущности и всемогущества, и, во-вторых, отдельные боги с их характерными чертами и атрибутами (Индра, Шива, Яма, Кама, маруты и т.д.);

б) священные, часто вымышленные, города (Амаравати), роци (Нандана), горы (Мандара);

в) герои и события легенд, ставших в силу общеизвестности и признанности своеобразными "жизнями" (Рама, сын Джамадагни, царь Яяти, мудрец Капила).

М.И.Никитина

#### НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ О ДРЕВНЕЙ КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ханга) В "ЖИТИИ КЮНЬ" И "САМГУК ЮСА"

1. Ханга или санва нора – общее наименование поэтических произведений на корейском языке, записанных способом иду. Это название употреблялось и для обозначения определенного типа поэтических произведений – так называемых "десятистрочных ханга". Тексты ханга (их сохранилось 25, самые поздние датируются X веком), дошли до нас в двух произведениях буддийских авторов: "Житии Кюнъ" (1075 г.) Хэк Нён Чхона и "Самгук юса" (1285 г.) Ким Ир Ёна.

2. Эти памятники, сообщая различные сведения о древней поэзии, позволяют, в частности, составить представление о том, какое место в корейской словесности в различное время занимала поэзия на корейском языке.